

APORTACIONES AL DICCIONARIO VASCO

Son cincuenta años ya que don Resurrección María de Azkue (g. b.) publicó el Diccionario Vasco-Español-Francés, monumental obra propia de un gigante; pero que como toda obra humana puede ser mejorada y ampliada. A partir de entoces comenzó él a añadir al margen del ejemplar que destinó a su uso todas las rectificaciones y ampliaciones que observó hasta el final de su vida, hace cuatro años.

Esta obra, agotada hace mucho tiempo, es casi imposible de adquirirla y muchos interesados en su posesión se encuentran ante esa imposibilidad.

La Academia de la Lengua Vasca, ante tal conyuntura y como homenaje al que fué presidente y alma suya, no puede menos de iniciar los trabajos preliminares para su reedición, teniendo presente todas las aportaciones hechas por él y por otros, algunas de las cuales están publicadas en diferentes revistas.

Para ello la Academia cree conveniente la publicación en la revista de todas las aportaciones que haga todo euskalzale, pertenezca a la Academia o no, tanto de rectificaciones, ampliaciones, como de nuevo caudal, por pequeña y mínima que sea la aportación, una vez que sean aprobadas estas por la comisión creada para este fin. Después de publicadas estas aportaciones pasarán a formar parte del acervo común que constituirá el diccionario.

En las aportaciones de nuevo caudal es conveniente que los vocablos vayan acompañados de las siguientes referencias, siempre que sea posible:

1.^o—Dialecto a que pertenecen y localidad o localidades en que se han oído o su carácter general en la lengua, dialecto o variedad dialectal. A este efecto se utilizarán las mismas abreviaturas que empleó don Resurrección en su diccionario, es decir: B, dialecto vizcaino; G, guipuzcoano; L, labortano; S, suletino; BN, bajonavarro; AN, altonavarro. La letra "c" sola o acompañada de la abreviatura de dialecto indica que la palabra a la cual hace referencia es común de la lengua o dialecto.

2.^o—Si la palabra está tomada de un texto literario o científico, todos los detalles que concreten la fuente o fuentes, título, autor, año y localidad de la edición, número de página y frase en que interviene, etc.

3.^o—Si la palabra está tomada en investigación de campo o en observaciones hechas en conversación es conveniente también anotar la frase en que interviene, tratando de transcribir toda ella determinando lo más exactamente posible la pronunciación y acento.

4.^o—Significado lo más exacto posible en castellano y si no es posible determinarlo exactamente con una o varias palabras, su definición, matices y generalidad de su uso.

Como inicio de esta labor preliminar de la publicación del diccionario, publicamos todas las observaciones, anotaciones y rectificaciones existentes al margen del ejemplar utilizado por Azkue, casi la totalidad de su puño y letra. Se ha tratado de transcribirlas lo más exactamente posible, aunque muchas veces están un tanto incompletas. El juicio del lector se hará cargo de que solamente se trata de publicar el material tal como nos

Tampoco existe muchas veces concordancia entre las abreviaturas con que se han hecho las anotaciones y el texto de 1.905-6; y también se transcribirá tal como está en el original.

Algunas escrituras empleadas no son del propio Azkue. En estos casos designaremos cada una de ellas con una letra, por ejemplo: (let. a), (let. b), (let. c).

Esperamos que de esta manera el Diccionario Vasco-Español-Francés que en un principio publicó Azkue entre en una nueva fase dinámica de enriquecimiento continuo de caudal, profundidad y exactitud.

A. IRIGOYEN.

A. Del pronombre (hoy bizkaino) A se ha hecho el artículo, como del latino ILLE han nacido los artículos LE, EL. (V. Breal, *Semantique* 231). JAIKI ZAITEZTEA (G-at) = ZAITEZTE. KONSOLA ZAITEA (Iparrag.) = ZAITTE. BANEUKAN ASTI (B-l-mu). GADU EGIN JATA (B-d, se me ha perdido. Suená mejor EKARRI UR! (S) que EKARRI URA! (B, G...).

AHAIKO, añ. Ax. 1.^a 349-10.

AHALAZ (S), en lo posible.

AALKEARAZI, AHALKEARAZI, añ. avergonzar

AHALKETARATU, añ. correrse de vergüenza.

AHALKEXUN (S), Var de AHALKESUN.

AALONDO (AN-b), morueco castrado.

AALZAIN, añ. carnerero.

AHAMAIAHUN (S), de prisa. Será acaso AHAMAZAHUN?

AHANTZALDI, añ. olvido.

AHANTZARAZGARRI, añ. lenitivo, *lènitif*.

AHANTZARAZI, añ. lenificar, *adoucir*, *calmer*.

AHANTZARAZLE añ. leniente, *adoucissant*.

AHANTZE (S-bark), ciruelo, *pormier* =

AHANTZGARRI, añ. lenitivo, *lènitif*.

AHARRALDI, añ. (S).

AHARRARI, añ. (S).

AHARRATU, añ. (S).

AARDI, añ. 2.^o, tornillo.

AHARREN (S), riñendo. HORAK AHARREN DIRELARIK, OTSOAK ARDIA JATEN (S).

AHARKELA (BN, Ms, Har), cerda cebona que no pare ya, *tonie qui ne pote plus, qui n'est bonne quia engraisser*.

AAZKOR, añ. (B. Mog.).

ABA, añ. 2.^o, (G-ern). 4.^o, es padre en la lengua africana galla.

ABADENE (B-meñ), casa cural. (Sin artículo).

ABADETZAIA (B-mo), el sacerdocio.

ABADOTA (Ms, Har), *frélon*, *bourdon*.

ABAI, añ. (AN-ziordia).

ABAÍL, añ. (B-l). ABAILLA, añ. (B-mo)

ABAILDU, añ. 1.^o, abrumar, *accabler*. 2.^o, (B-m).

ABANTZU, añ. 2.^o (BN, G, L, Ms, Har), *prêt à interet*, *cheptel*.

(*Jarraituko da*)